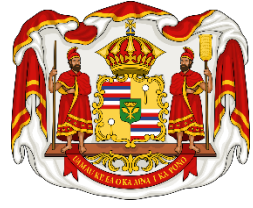




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
October 2, 2026, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawai'i Pono'i

Hawai'i pono'i
Nānā i kou mō'i
Ka lani ali'i,
Ke ali'i

Hawai'i's own true sons
Be loyal to your chief
Your country's liege and lord
The chief

Hui:
Makua lani ē,
Kamehameha ē,
Na kaua e pale,
Me ka ihe
Hawai'i pono'i
Nānā i nā ali'i
Nā pua muli kou
Nā pōki'i

Chorus:
Royal father
Kamehameha
Shall defend in war
With spears
Hawai'i's own true sons
Look to your chief
Those chiefs of younger birth
Younger descent

Hawai'i pono'i
E ka lāhui e
'O kōu hana nui
E u'iē

Hawai'i's own true sons
People of loyal heart
The only duty lies
List and abide

I Mua Kamehameha (Kamehameha March Medley)

I mua Kamehameha ē,
A lanakila 'oe,
Paio, paio like mau,
I ola kou inoa,
Ka wā nei hō'ike a'e 'oe,
'A'ohe lua ou,
E lawe lilo ka ha'aheo,
No Kamehameha ē.

Forward Kamehameha,
Until you have gained the victory,
Go forward, strive in unity,
That your name may live.
Go forward,
This is the time for you to reveal,
That there is none to compare with you,
Take the victory with pride,
For Kamehameha

Hanohano Hanalei

Hanohano Hanalei i ka ua nui
E pakika i kahi limu o Manu'akepa
I laila ho'i au i 'ike iho ai
I ka hana hu'i konikoni i ka 'ili

Aloha kahi one o pua rose
I ka ho'opē 'ia e ka hunakai
'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani
Hanohano Hanalei i ka ua nui

Kilakila kahi wai nā Molokama
I ke kau 'ia mai ho'i e ka 'ohu
He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina
A Hanalei a e ha'aheo nei

Kilohi i ka nani Māmalahoa
I ka ho'opē 'ia e ke kēhau
'Elua wale iho nō māua
'Ekolu i ka hone a ka 'ehu kai

The glory of Hanalei is its heavy rain
Slippery seaweed of Manu'akepa
There I felt
Tingling cool sensation of the skin

Greetings, o sand and rose flowers
Drenched by sea spray
Never have I seen such splendor
The glory of Hanalei is its heavy rain

Majestic streams of Molokama
Mist covered
You are the mist of the land
That Hanalei cherishes

Behold the beauty of Māmalahoa
Drenched by the dew
She and I are two
Three with the rustle of sea spray

Kalākaua

Kalākaua a he inoa
Ka pua mae'ole i ka lā
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ke pua maila i ka mauna
Ke kuahiwi o Mauna Kea
Ea ea ea ea

Ke 'a maila i Kīlauea
Mālamalama o wahine kapu
'Eā 'eā 'eā 'eā

A luna o Uwē-kahuna
Ka pali kapu o Ka'au
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ea mai ke ali'i kia manu
Ua wehi i ka hulu o ka mamo
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua he inoa
Ka pua mae'ole i ka lā
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua is his name
A flower that wilts not in the sun
Tra la la la

Blooming on the summit
Of the mountain, Mauna Kea
Tra la la la

Burning there at Kīlauea
The light of the sacred woman
Tra la la la

Above Uwē-kahuna
The sacred cliff of Ka'au
Tra la la la

The bird catching chief rises
Adorned with feathers of the mamo bird
Tra la la la

Kalākaua is the name
A flower that does not wilt in the sun
Tra la la la

Ē Lili'u Ē

Shawn Pimental & Pono Fernandez

Her Majesty the Queen, I humbly sing to thee
In honor of your sacrifice no *nā 'ōiwi o Hawai'i
For the sake of our nation bound in your last days
We sing you praise, ē Lili'u ē

**the native people of Hawai'i*

Hui:
Uwē, e ola no Hawai'i
Uwē, ho'ōla ka lāhui
Uwē, uē, no nā pua 'āina ē
Ke aloha nui, ē Lili'u ē

Chorus:
We cry, live on for Hawai'i
We cry, that the nation may thrive
We cry and cry for the flowers of the land
Deepest love for you, Lili'u

If Her Majesty could kindly hear the voice I lift to thee
Her people stand hand in hand *no ka wahine he
pōlani
We offer you this song of love to guide you through
your days
We sing you praise, ē Lili'u ē

**for the treasured woman*

For Her Majesty our Queen, *e kū'ē mau ē
The pillar of our nation we still stand with you today
Kū'auhau we hear you cry as strong as yesterday
We sing you praise, ē Lili'u ē

**we will forever resist*

**Standing strong with our ancestors*

Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili
Nipo aku i laila ka mana'o
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand
With the sea rustling the pebbles
There, the memory is impassioned
In the forest where we delighted

Hui:
Eiā la e māliu mai
Eiā ko aloha i 'ane'i
Hiki mai ana i ka pō nei
Ua kili'opu māua i ka nahele

Chorus:
Here, please listen
Here, your lover is here.
He came last night
We delighted in the forest

Ka 'owē nenehe a ke kai
Hone ana i ka piko wai'olu
I laila au la 'ike
Kili'opu māua i ka nahele

The gentle rustle of the sea
Softly in the pleasant center
Where I looked
We delighted in the forest

Hiki 'ē mai ana ka makani
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena
Ua lose kou chance e ke hoa
Ua kili'opu māua i ka nahele

The wind came first
The Pu'ulena wind passed by
You've lost your chance, oh friend
We delighted in the forest

Kāne'ohe

'Ōlapa ka uila i Kāne'ohe
Ka hui laulima o 'Īlaniwai

The lightening flashes at Kāne'ohe
The working team of 'Īlaniwai

hui:
Me ka ua 'Āpuakea
Ka la'i a'o Malulani
Me ke anu o ke Ko'olau

chorus:
With the 'Āpuakea rain
The calm of Malulani
And the coolness of the Ko'olau

Kaulana mai nei Ko'olaupoko
Ua 'ā ka uila a i Kāne'ohe

Ko'olaupoko is famous
And lights go on at Kāne'ohe

Walea ana 'oe me ke onaona
Ku'u lei hulu mamo pili i ke anu

You delight with the sweetness
My mamo feather lei with me in the cold

Hanohano Mōkapu i ka 'ehu kai
Te tua motumotu a'o He'eia

The glory of Mōkapu is sea spray
And the jagged ridge of He'eia

Ho'okahi mea hou ma He'eia
Ka uea kelekalepa leo nahenahe

A new thing at He'eia
Is the sweet-voiced telegraph wire

Aia 'ike lihi o ka 'āina
Kahi a ke aloha i walea ai

Glimpses of the land
Where love finds delight

Ua ana ho'i au a i ko leo
Ko pane 'ana mai pehea au

I am fulfilled by your voice
You asking how I am

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Ua 'ā ka uila a i Kāne'ohe

Tell the refrain
Lights go on at Kāne'ohe

Queen's Jubilee

Mahalo piha, Mō'i 'o 'Enelani
Ku'i kou kaulana nā 'āina pau
Na kai ākau nā one hema
'Ikea kou 'ihi mana nui
Eia mākou i kou kapa kai
I kou lā nui lubilī
I hi'i mai i kou mākou aloha
Maluna ou ka malu o ka Lani

All hail to you, Great Queen of England
Fair Queen who rules over land and sea
From northern seas to southern shores
Your way is known both far and near
We come to your shores, gracious lady
On this great day of your Jubilee
To bring kind greetings from afar
May heaven bless you, long may you reign

Hau'oli'oli 'Emepela o 'Inia
I kēia makahiki lubili
'Ākoakoa nā ali'i 'aimoku
A puni ke ao holo'oko'a
E hi'ilani e mililani
Ua hui pū'ia me Hawai'i
E uhi mai ka lani i kona nani
E ola ka Mō'i ke Akua

All hail, all hail, Empress of India
In this your year of Jubilee
Now kings, queens and princes great
Have all assembled here today
To pay due homage and reverent love
Hawaii joins with loyal fervor
May Heaven smile on you
God bless the Queen, long may she live

Aloha Oe

Ha'aheo ka ua I nā pali
Ke nihi a'ela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua 'āhihi lehua o uka

Hui:
Aloha 'oe, aloha 'oe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A ho'i a'e au
Until we meet again

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The 'ahihi lehua of the vale

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded
bowers
One fond embrace,
'Ere I depart
Until we meet again

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.